



The Grammaticalization of "Say" and "Do": An Areal Phenomenon in the Horn of Africa

David Cohen, Marie-Claude Simeone-Senelle, Martine Vanhove

► To cite this version:

David Cohen, Marie-Claude Simeone-Senelle, Martine Vanhove. The Grammaticalization of "Say" and "Do": An Areal Phenomenon in the Horn of Africa. Güldemann, T. et von Roncador, M. (éds.). Reported Speech: A Meeting Ground for Different Linguistic Domains, John Benjamins, pp.227-251, 2002, Typological Studies in Language 52. halshs-00009729

HAL Id: halshs-00009729

<https://shs.hal.science/halshs-00009729>

Submitted on 22 Mar 2006

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

in Güldemann, Tom and von Roncador, Manfred (eds.), 2002. *Reported Speech : A Meeting Ground for Different Linguistic Domains*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 227-251.

The grammaticalization of ‘say’ and ‘do’: An areal phenomenon in East Africa

David COHEN

Professeur Emérite

Marie-Claude SIMEONE-SENELLE

CNRS - LLACAN

Martine VANHOVE

CNRS - LLACAN

1. Introduction

In this volume devoted to reported discourse and quotatives, we would like to deal with a very particular development of the use of main verbs meaning ‘say’. Our purpose is to show how, in some languages, the quotative ‘say’ has come to be used both as an auxiliary verb and as a formative of verbs derived from various word categories, leading ultimately to a reorganization of the verb system. We have had to include the verb ‘do’ as well, given its similarity and complementarity of its behavior in the languages studied.

In several language families, Egyptian, Cushitic, Omotic, Semitic, and Nilo-Saharan, spoken in Eastern Africa (*i.e.* Egypt, Sudan, Ethiopia, Eritrea, Somalia, Djibouti, Northern Kenya and Northern Tanzania), full verbs meaning ‘say’ and ‘do’ (and a few others with related meanings such as ‘think, have in mind, intend, consider, shout’ and ‘put, place’) are frequently found to have uses as auxiliary verbs and as formatives for new verbs. M. Cohen (1936), following Junod (1933), called the resulting forms ‘descriptive compounds’. This has become the conventional designation in Hamito-Semitic studies and will be used in this paper. The base of the new verbs may be a noun, an adjective, an adverb, an onomatopoeic / ideophonic form, a verb or even a phrase. Descriptive composition thus involves both transcategorial and intracategorial processes. The antiquity of this process of verb creation is attested by its presence in ancient Egyptian.

As auxiliaries, ‘say’, and ‘do’ may have other modal values such as

‘future’, ‘injunctive’, ‘inchoative’, ‘volitive’, ‘assertive’, ‘authenticative’. They may also be used as focalizers. These values are usually linked to different syntactic constructions.

In this paper, we will focus on the process of verb creation and its morphological consequence, the renewal of verb inflection. Indeed, in some languages, such as most Cushitic languages, in Egyptian, and, to some extent, in Dongolese Nubian, auxiliary verbs have been reduced to the status of verb morphology.

The role of ‘say’ and ‘do’ as auxiliaries and in the creation of new verb inflection has been recognized for more than a century (see Isenberg 1842, Praetorius 1879, Afevork 1905, 1911, Armbruster 1908-1920, Walker 1928, Baeteman 1929 for Amharic, Reinisch 1878 for Cushitic, and Praetorius 1894 for Hamito-Semitic). The work of these scholars was elaborated in France by M. Cohen (1936, 1939).

As far as we know, there are no comparative linguistic studies describing this areal phenomenon in detail.¹ We therefore provide below a comparative and typological survey. We will see that, in some languages, verbs meaning ‘say’, and ‘do’ work in this way, while in others, only one of these verbs may be used.

Illustrations will be provided from a variety of languages in different families, and we will give particular attention to Afar, a Cushitic language for which we can use data from our own fieldwork. We will also show that the East African data can be related to similar phenomena, hitherto unrecognized as such, in Aiki, a Nilo-Saharan language spoken further west in the Central African Republic. Kanuri, another Nilo-Saharan language, and Hausa, a Chadic language, also show the same tendency. We will also take into account languages where the process of grammaticalization has gone to completion, i.e. Ancient Egyptian and Cushitic for ‘say’, and Coptic for ‘do’.

Proposals will be made, within the framework of D. Cohen’s general theory of verb auxiliarization (see D. Cohen 1983-1985, Vanhove 1993: 101-105, Simeone-Senelle & Vanhove 1997, and Cohen, Simeone-Senelle & Vanhove in prep.) to explain how ‘say’ and ‘do’ become auxiliaries and to define which semantic features of these two verbs account for their comparable behavior, setting them apart from other categories of verbs.

2. The function of ‘say’ and ‘do’ in East Africa

2.1. Cushitic

2.1.1. The case of Afar

The following study is based on data collected by Simeone-Senelle & Vanhove in Eritrea in 1996, and in Paris between 1996 and 1998 (Djibouti dialect). We have also consulted Parker and Hayward (1985), Morin (1995), and Hayward (1996). We will first review the morphology of descriptive compounds and then discuss their syntactic and semantic features.

The descriptive compounds of Afar are formed with one of two auxiliaries, *edhe* ‘say’, an irregular verb based on two different roots, and *hee* ‘put, place’, which is regularly inflected with suffixes. The periphrastic word order is always *base verb - auxiliary verb*. Compounds may coexist with a corresponding ‘ordinary’ verb, or be created from any other word class.

Semantically, *edhe* forms intransitive or middle verbs, while *hee* is used to construct transitive ones, but a few onomatopoeic bases may use either auxiliary (though *edhe* is more frequent by far).

- (1a) *danán haahíssi-hee* or (1b) *haahíssi-iyye*
 donkey bray-put.3M.SG.PFT bray-say.3M.SG.PFT
 the donkey brayed (cf. *haahisé* ‘it brayed’)

Outside certain specific contexts such as negative or coordinated sentences, the compound constitutes a prosodic unit with main stress on the penultimate syllable of the stem. Moreover, the auxiliary may undergo phonetic reduction.

The morphology of the stems varies. The most common ones in our data have a geminated final consonant, followed by a vowel harmonizing with the preceding one. Some dialectal differences in vowel quality exist: the data in Parker & Hayward (1985) and Bliese (1981: 146) show no vowel harmony, the final vowel is always *a*. With this pattern, the stem is most often derived from a verb (in base or derived form).

The two examples below illustrate intransitive compounds with *edhe*:

- (2) *kobóddu-iyyaanah*
 gather-3PL.IPFT.say
 They gather themselves (cf. *koboḏán* ‘they gather themselves’)
- (3) *way-tímmi-itte* *awká baḏa*
 lack-PAS.-3F.SG.PFT.say girl daughter
 The little girl *could not be found* (cf. *way-timté* ‘she was not found’)

The following are examples of transitive compounds with *hee*:

- (4) *wáyya-heeni*
 lack-put.3PL.PFT.

- They did not find (*waytén* ‘they lacked, did not find’)
 (5) *ḥulú-ssu-hee*
 enter-CAUS.-put.3M.SG.PFT.
 He made enter (*ḥulu-sé* ‘he made enter’)

The same pattern may sometimes be used with nouns (ex. 6) or ideophones (which cannot be used in isolation, ex. 7, and 8):

- (6) *tíbbi-iyye*
 silence-3M.SG.PFT.-say
 He fell silent (cf. *tibba* ‘silence’)

Examples with ideophones

- (7) *kábba-idqəḥ*
 IDEO-say.IMP.SG
 come near!
- (8) *bir* *qongoló* *sugtéh* *óh* *yí*
 yesterday evening noise stay.3F.SG.PFT this mine
ḥuggaaney dúbba itta haak *sugté*
 neighbors IDEO REC. put.PART. stay.3F.SG.PFT
 Yesterday evening there was a dull thudding sound, my neighbors
 were fighting

Monosyllabic CVC ideophones may also be made into verbs by a derivational morpheme -y. The stem is then lengthened to CVVC: *duubuyé* ‘he beat’. The origin of this -y could have been a verb meaning ‘say’. This possibility of verb derivation varies with the dialect.

In the data we elicited from our Tadjoura (Djibouti) informant, and in Parker & Hayward (1985), we find other stem patterns for the base of descriptive compounds. Monosyllabic ideophones (CVC) may keep their stem unchanged :

- (9) *dub má-qḥ-in*
 IDEO NEG-say.IMP.SG-NEG
 Do not kick up a row!

or may have it expanded by full or partial reduplication ($C_1V(C_2)C_1VC_2$), or by vowel lengthening conveying a different meaning:

- (10a) *dubdúb-edḥe* and *dudúb-edḥe*

are variants of

- (10b) *dúbba-edḥe*
 IDEO-1SG.PFT.say
 I made a dull thudding sound (Parker & Hayward)

as opposed to:

- (10c) *dúub-edḥe* ‘I collapsed slowly to the ground’
 (10d) *dúub-hee*

IDEO-put.3M.SG.PFT
he dropped (a heavy load)

Vowel lengthening also applies to verb stems:

- (11) *dáaf-iyye*
sit down-3M.SG.PFT.-say
he hardly sat down (cp. *dáffa-iyye* ‘he sat down’)
- (12) *hulúu-s-hee*
enter-CAUS-put.3M.SG.PFT
he hardly made (someone) enter (cp. *hulússu-hee*, ex. 5)

The lengthening of the final stem vowel of verbs and ideophones thus conveys an ‘attenuative’ sense. According to our Tadjoura informant, this device is used only in literary language. His observation seems to be corroborated by the fact that these forms are unattested in our spontaneous data.

When the base is an adverb or a noun that can be used in an adverbial function, the form of the compound is stem + *-h* ‘towards’ + ‘say’ or ‘put’:

- (13) *bisó-h iddeh*
far or forward-DIR say.IMP.SG
Step back; go ahead; push; progress!
- (14) *inni addá-h hee* or *addá-h inni hee*
myself depth-DIR put.1SG.PFT
As for myself, I humiliated myself
- (15) *addá-h edhe*
depth-DIR 1SG.PFT.say
I was humble

As stated above, descriptive compounds can undergo morphological derivation, like any other verb in the language. In addition to the process found in our spontaneous data, i.e. derived stem + ‘say’ or ‘put’ (see. ex. 3, 5, and 12), the auxiliary may bear the derivational morpheme and the stem be in base form:

- (16) *galbó kaa-k kalla-hay-sitéeh*
skin him-from take off-put-AUTOBEN.3M.SG.PFT.
He skinned for his own benefit (cf. *kalsitti-hee*) (Morin 1995: 100)
- (17) *tíbbi-yeddehe*
silence-3M.SG.PFT.say.AUTOBEN.
He held his tongue for his own benefit

Another process involves the derivation of both the base and the auxiliary verb:

- (18) *hulú-ssu hay-site*
enter-FACT. put-AUTOBEN.3M.SG.PFT.
He caused (someone) to enter for his own benefit (cf. *hulsité*).

Syntactically, the stem and the auxiliary of descriptive compounds may be separated by two word classes: the adverbial particles *edde* and *ellé*, and the personal pronouns (with or without a postposition). Their prosodic unity is then broken:

- (19) *aká akat aḍúyyu-haynah giitná wa^cdiina úsuk*
 other rope fasten-put.1PL.IPFT pull.1PL.IPFT when he
tíbbi edde iyya awki baḍí tíbbi edde
 silence in 3M.SG.IPFT.say boy son silence in
iyya
 3M.SG.IPFT.say
 We fasten another rope (to the cradle) and when we pull it, he *quiets*
 down, the small boy *becomes quiet*
- (20) *ibbíḍḍi kaa hee*
 catch him put.3M.SG.PFT
 He caught him
- (21) *dúb ko-t hée-yyo*
 IDEO you-on put-1SG.FUT.
 I'll beat you

Another important syntactic feature is that, in a series of coordinated stems, a single auxiliary, the last one, may apply to all of them:

- (22) *ḥangoyséena baadó-l háyya-ay, gíli baadó-l háyya-ay,*
 forefinger floor-on put-and thumb floor-on put-and
annah booha baḍá takké-m gidaháa, wóo
 little hole daughter 3F.SG.IPFT.become-REL. so that this
guri gabatáa ḥangoyséena kee gíli baadó-l
 left hand forefinger and thumb floor-on
háyya-han
 put-put.3PL.IPFT.
 They *put* the forefinger on the floor, they *put* the thumb on the floor
 so that it will form a small hole, they *put* the forefinger and the
 thumb of the left hand that way on the floor

If the verb stems do not take the same auxiliary, the one that applies to the last verb predominates:

- (23) *ḍini-k ugú-ttu-y, fóoḥa ka^cl-íssi-y, af*
 sleep-from wake-PAS.-and face wash-FACT.-and mouth
ṣadássa-y, duuli húllu-y šanta akú^cu-y, afá-k
 brush-and toilets go to-and bag carry-and door-through
ewé^ci-íyye
 go out-3M.SG.PFT.say

He *got up*, *washed* his face, *brushed* his teeth, *went* to the toilets,
took his bag, and *went out* through the door.

Descriptive compounding of verbs is very productive in Afar. Longacre (1990: 18-19), following Bliese, considers such verbs as marking “pivotal storyline action/ events”. Indeed, they are often used in narratives where they may alternate with their corresponding uncompounded verbs. They are also frequent in discourse. Their use depends on the speaker’s intention and expresses his attitude towards the predicate. The reported facts and processes are not indifferent to the speaker; rather, the compound verbs are used to convey his emotions such as astonishment, admiration, disapproval, etc. In the following example, indignation is perceptible in the answer (where use of the simple form *yo-l usuuléh* would be a simple statement of fact) :

- (24) - *ka-t daawitéh* - *háyyee?* - *usúullu yo-l hee*
 - him-at scold.1SG.PFT - so what? - laugh me-at put.3M.SG.PFT
 - I scolded him - So what? - (Well) *he had laughed* at me!

The aim is to narrow down the range of possible interpretations of the utterance by the other discourse participant. In the following example, the old woman leaving the recording session early lets us know that she has a good reason for going:

- (25) *anú dóhri abítti-hee*
 I noon prayer make.AUTOBEN.-put.1SG.PFT
 As for me, I am going to pray

The speaker’s involvement also accounts for the use of descriptive compounds when giving orders or instructions:

- (26) *ifissírrri kaa hays*
 translate him put.2SG.IMP
 Translate for him!

To some extent, then, the use of descriptive compounds falls within the domain of discourse-participant interplay. This is confirmed by the fact that these compounds can be used with any verb inflection (simple or compound tenses) conveying values of tense, aspect, or epistemic or deontic modal categories.

2.1.2. Other modern Cushitic languages

Other modern Cushitic languages use descriptive compounds. Below are a few examples from languages which, unlike Afar, only use the verb ‘say’ as auxiliary.

In Oromo, a Lowland East Cushitic language, the use of the verb ‘say’ appears in two examples in Stroomer (1987). ‘Say’ is *yed’a*, *jed’a* or *yaa*.² It would seem that ‘do’ is not used to create verbs (Stroomer p.c.). The base can be

either a noun or a verb with slightly modified stem (reduction of final long vowel or vowel harmony):

- (27) *c'alla yed'a*
 only say
 Be silent, remain silent

(Three derived verb forms of the above base may also be used: *c'alleed'd'a* 'be silent, remain silent', *c'alleesa* 'be quiet, silent', and *c'allised'd'a* 'be silent'.)

- (28) *odoo innii mina šeene yed'u*
 when he house enter say.3SG.PFT
 When he entered the house

To judge from the few examples given by Roper (1929: 84), Beja, a Northern Cushitic language, also uses only 'say' (*dī*); the base component may be from any word class:

- (29) *miči dī*
 click meaning 'no' say
 To make the click meaning 'no'
- (30) *ǝǝdīg indī*
 to depart 3SG.IPFT.say
 He is going
- (31) *jar dī*
 shoo! say
 To shoo (hens) away

2.1.3. Early Cushitic

From a diachronic viewpoint, it is important to note that most Cushitic languages have suffixal conjugations for both perfect and imperfect. It is generally believed that these conjugations are recent and developed from the prefixal conjugation of variable stems. It has been recognized since Praetorius (1894) that the suffixes go back etymologically to a very short auxiliary verb conjugated with prefixes. Reconstruction based on comparative studies has shown that this auxiliary is a verb meaning 'say, be', **Vn*, **a*, **y*, etc. (see for instance Zaborski 1975, Cohen 1984, 1988). Moreover this reconstruction is supported by the fact that some Cushitic languages (Beja, Afar, Somali, South-Agaw) have remnants of earlier prefixal inflection, which is still used for a limited number of verbs (the proportion varies from 60% of all verbs to five verbs only).

The following is the conjugation of a Somali verb (Digil variety) *rog* 'stay' in the imperfect (see D. Cohen 1984: 89):

	Sg.		Pl.
1.	<i>rog-ä</i>	1.	<i>rog-n-ä</i>

- | | | | | |
|----|----|----------------|----|--------------------|
| 2. | | <i>rog-t-ä</i> | 2. | <i>rog-t-ān(a)</i> |
| 3. | m. | <i>rog-ä</i> | 3. | <i>rog-ān(a)</i> |
| | f. | <i>rog-t-ä</i> | | |

The stem *rog-* is thus inflected with the auxiliary **a*, conjugated with the Hamito-Semitic personal prefixes.

2.2. *Ethio-Semitic*

Modern Ethio-Semitic languages make widespread and colorful use of descriptive compounds. Typologically, they can be distributed into five groups :

1. languages using only a verb meaning 'say' in base form
2. languages using only 'say' in base and derived form
3. languages using both 'say' and 'do' in complementary distribution
4. languages using both 'say' and 'do' in free variation
5. languages using both 'say' and 'do' with their derived forms

2.2.1. *Languages using only a verb meaning 'say' in base form*

From the examples given by Leslau (1956: 145-6) for Ethio-Semitic, it seems that only Zway, out of a list of 15 languages, has a system with only one auxiliary, *balō* 'say': *sam balō* 'be quiet'.

2.2.2. *Languages using 'say' and a derived form of 'say'*

Leslau (1956: 145-6) mentions the use of *balä* 'say' and its causative derived form *a-balä* 'make say' to create verbs in Gafat.

The invariable stem used with *balä* expresses mainly intransitive action; transitive action is expressed by *a-balä*. To judge from the examples provided, the stems of descriptive compounds are restricted to this particular usage. This is why no word-for-word translation is given hereafter. Leslau recorded only bi-consonantal stems: *qaṭ balä* 'be straight', *ənga balä* 'disobey'; as a causative form, he gives *käfa-balä* 'raise, make higher'.

Leslau also mentions Tigrinya, Gogot, and Aymellel as following the same pattern of verb creation, the only differences being a larger syllabic range of bases and the fact that the compounds may alternate with an uncompound verb.

2.2.3. *Languages using both 'say' and 'do' in free variation*

Some languages can use both 'say' and 'do' in free variation with no difference in meaning. This usage is only marginal in Amharic (ex 32) or in Tigre (ex. 33) where it is limited to ideophonic bases :

- (32) *tuss ālā* or *tuss adarraga*

- IDEO say IDEO do
 Pour (M. Cohen 1936: 265)
- (33) *koy bela* or *koy wada*
 IDEO say IDEO do
 Hurry (Raz 1983: 67)
- In Harari, Leslau provides only one example with an ideophone:
- (34) *čäf bāya* or *čäf äša*
 IDEO say IDEO make
 Jump (Leslau 1956: 145)

2.2.4. Languages using both ‘say’ and ‘do’ in complementary distribution

In many of the languages using both ‘say’ and ‘do’, their syntactic roles generally turn out to be complementary: ‘say’ forms intransitive verbs while ‘do’ forms transitive ones, whatever class the base belongs to.

The Gunnän-Gurage languages belong to this typological category. Verbs can be formed from interjections and onomatopoeias or derived from verbs. ‘Say’ is *balä* / *barä* and ‘do’ is *amännä*. Here are some examples provided by Hetzron (1977: 109-110) in various dialects:

- (35) *bäy balä*
 all right say
 Agree
- (36) *žaa amännä*
 IDEO do
 Drop
- (37) *daqq barä*
 laugh say
 Laugh

Leslau (1956: 145) attributes the same pattern to Argobba.

2.2.4. Languages using both ‘say’ and ‘do’ with their derived forms

This typological category shows several patterns of distribution of the base and derived forms.

According to M. Cohen (1936: 262-275), Amharic makes considerable use of descriptive compounds with expressive value. They are formed from an uninflected base (final consonants are most often geminated) derived from any word class, and an auxiliary verb. *ālā* ‘say’ forms verbs with a “neutral meaning” (i.e. middle verbs), and is the most frequent auxiliary. The less frequent *adarraga* ‘do’ forms active verbs. In addition, derived forms of ‘do’ (*asdarraḡa* ‘make do’) and ‘say’ (*ṭabāla* ‘be said’) may also be used:

- (38) *yəqər* *tə-bālə*
 stay.3MSG.JUS PAS-say.3SG.PFT
 He was forgiven
- (39) *yəhən nəgər ləbb* *asdərrəgəñ*
 DEM.A thing intelligence FACT-do.3SG.PFT-ME
 He pointed this thing out to me

Onomatopoeic stems, occasionally used as interjections, can only appear in the form of descriptive compounds; no regular verb exists alongside the compound:

- (40) *da ālə* or *dada ālə*
 ONO say RDP.ONO say
 Be slow to speak, walk
- (41) *šagg or šəgg or šəgagg adərrəgə*
 ONO ONO RDP.ONO do
 Cool down

Verbs can also be converted into descriptive compounds by special stems. The result is considered to be more expressive. Compounds have intensive or attenuative value,³ according to stem morphology. We thus have an intracategorical process of verbal creation giving rise to semantic derivation:

- (42) *səbərr ālə* - *səbərbərr ālə*
 be broken say - be smashed say
 Be somewhat broken - be somewhat smashed
- (43) *səbbərr ālə* - *səbərbərr ālə*
 be broken say - be smashed say
 Be totally broken - be totally smashed
 (*tə-səbābbərə* 'be somewhat broken, smashed')
- (44) *səkəkk adərrəgə* - *səkəkk adərrəgə*
 put on partially do - put on in large quantities do
 Put on partially - put on in large quantities

A transcategorial process allows a few descriptive compounds with idiomatic structure to be formed from nominal bases and short expressions:

- (45) *ʔəlātən dəl adərrəgə*
 enemy victory make.3SG.PFT
 He beat the enemy
- (46) *hullun əmbi ālə-ñ*
 all no say.3SG.PFT-me
 He refused everything to me

In Southern Ethio-Semitic, the examples provided by Leslau (1956: 145-6) show that some languages such as Ennemor use ‘say’, ‘do’, and derived forms of ‘do’: the causative of *ṭis barä* (lit. ‘say « ṭis »’) ‘drip’ is formed with *epa* ‘make’, and the factitive, with the derived factitive form of *epa*, *atepā*. Leslau gives other examples from Selti and Wolan. In Čaha and Muher, the passive derived form of ‘do’ is semantically equivalent to ‘say’: *ṭis barām* (lit. ‘say ṭis’) ‘drip’ is equivalent to *ṭis mănām* (lit. ‘be made ṭis’), and their causative form is formed with the derived causative form of ‘be made’, *amănām*.

Tigre uses still another pattern: *bela* ‘say’, its derived causative form *ʾabala*, and *wada* ‘do’, are in complementary distribution. Raz (1983: 66) specifies that ‘most *bela* compounds happen to be intransitive. They may be rendered transitive or become causative of the intransitive by the use of the verb *ʾabala* ‘be said’: *kaf bela* ‘sit’ - *kaf ʾabala* ‘make sit’, *bah bela* ‘rejoice’ (intr.) - *bah ʾabala* ‘rejoice’ (tr.).

As in Amharic, the stem may be limited to its use in the compound:

- (47) *qaʿ* *bela*
 IDEO.sharp noise say
 Make a sharp noise
 or may be used along with a regular verb:
 (48) *bəḥəl* *bela*
 pardon say
 Pardon, excuse (*baḥala* ‘to pardon’)

The preceding example shows no semantic difference between the regular and the compound verb. The example below, however, show semantic derivation:

- (49) *waswas* *bela*
 move say
 move fast/to and fro (*waswasa* ‘move’)

According to Raz (1983: 67), the compound form may, as in Amharic, convey

further information concerning the aspect of action or state of happening – as compared with the semantic content of a coexisting verb of the same origin as the first element of the compound. The addition in meaning can be specified in terms of intensity or manner of the activity, such as: augmentative, attenuative or iterative.

Some stems may only be used with *wada* ‘do’, and not with *bela*, to form intransitive verb compounds: *yak wada* ‘hurry’, *ʾaqəl wada* ‘be patient’.

2.3. Egyptian

2.3.1. Ancient / Middle Egyptian

In Ancient Egyptian, the verb system was based on several patterns involving a stem + inflection whose origin is, in some cases, auxiliary + subject pronoun.

One such inflection, the so-called pseudo-participial, *stem-j/w*, was probably a vestigial form lying outside the regular verb system. One also finds the basic patterns of suffixal conjugation, *stem-SM* (*sġm.f* = hear-SM) and *stem-n-SM* (*sġm.n.f* = hear-n-SM), together with three other conjugations *stem-k3.SM*, *stem-ħr.SM*, *stem-j.n.SM* which later superseded the basic ones in Middle Egyptian, thereby renewing the tense-aspect system.

The most ancient evidence of grammaticalization of a verb ‘say’ as a verb inflection is provided by the pseudo-participial inflection whose final morpheme *j* has been suggested to come from a verb *j* ‘say’ conjugated with prefixes (perhaps related to Cushitic *y ‘say’, see above 2.1.3.) (see M. Cohen 1922, Lefèvre 1955, Diakonoff 1965, Gardiner 1969, and D. Cohen 1984: 117, 123).

The three conjugations, *stem-k3.SM*, *stem-ħr.SM*, and *stem-j.n.SM*, have been diachronically analyzed as: stem + auxiliary + subject pronoun (Cohen 1984: 130-6 and Vernus 1988: 172). *-j-* ‘say’ (giving *-j.n-* when conjugated according to the *stem-n-SM* pattern) has been thought a possible source for the *stem-j.n.SM* conjugation. The other two conjugations, *stem-k3.SM* and *stem-ħr.SM*, are also formed with auxiliaries (also used as main verbs in Middle Egyptian) with meanings akin to ‘say’: *k3* ‘think, have in mind, intend’, and *ħr* ‘shout’.⁴ All three auxiliaries became grammaticalized as conjugational elements. They were first suffixed to the verb stem before subject pronoun. Two of them, *k3* and *ħr*, even gained enough autonomy to precede the verb stem, with or without the subject attached to them. They became “enunciative auxiliaries” (Vernus 1988: 172, 180), *i.e.* auxiliaries indicating the speakers’s attitude towards the sentence: *k3.SM-stem.SM* or *k3-stem.SM*, *ħr.SM-stem.SM* or *ħr-stem.SM*.

The 3000-year history of Egyptian provides the best available evidence of all the steps to full grammaticalization by a transcategorial process, starting from a free syntactic construction (stem + auxiliary), through morphologization (verbal inflection), and on to the ultimate formation of a grammatical morpheme with a new semantic value (modal particle).

These etymological hypotheses, while highly probable, are as yet unproven. They are nevertheless significant in view of the parallels between Egyptian and the Cushitic verb system, where verbs meaning ‘say’ have also renewed the conjugation (see above 2.1.3.).

2.3.2. Neo-Egyptian / Coptic

The constructions which gave rise to the Coptic verb system are attested in earlier stages of Egyptian. One of the most productive is etymologically a conjugated auxiliary ‘do’ + an infinitive (see Cohen 1984: 126 sq.).

Already in Neo-Egyptian, the *stem-SM* and *stem-n.SM* conjugations mentioned above were vestigial, and when the verb root had more than three consonants, the *stem-SM* form was no longer used; it was replaced by a periphrasis formed with the auxiliary *irj* ‘do’:

- (50) *irj.i* *smtj*
do-1SG.PFT examine
I examined (the documents)

This construction was generalized in later stages. By the end of a process which began as early as the Middle Empire, the structure of the verb system in Coptic, the latest attested stage of Egyptian, was radically changed. But by a process reminiscent of Cushitic, the conjugation of some kinds of the so-called ‘form I’ are historically based on an older verb conjugated in the original way, *i.e.* by suffixing possessive personal pronouns. The affixes of the new Coptic conjugation are *a* which comes from *i.irj.f*, the emphatic form of *irj* ‘do’, and *re* from *irj.f*, the subjunctive of the same verb.

The tenses involved are (with the verb *sōtm* ‘hear’):

Perfect I	<i>a-f-sōtm</i>
Perfect II	<i>nt-a-f-sōtm</i>
Habitual	<i>š-a-f-sōtm</i>
Optative	<i>ma-re-f-sōtm</i>
Final	<i>ta-re-f-sōtm</i>

The structural evolution here shows the same kind of renewal as in Egyptian and Cushitic, except that the verb ‘do’ is used instead of ‘say’. The descriptions that follow show that the same process involving both ‘say’ and ‘do’ is at work today in a large variety of modern languages and language families in Africa. The semantic developments are also the same.

2.4. Other language groups

2.4.1. Dongolese (Nubian)

In Dongolese Nubian, a Nilo-Saharan language spoken in the Sudan, there is a compound conjugational form: invariable stem + conjugated verb ‘say’ (= *-ε* / *-é* / *-ē*). The stems can be interjections, onomatopoeias, or any word of Nubian or Arabic origin. Their stem is specific to the construction, and cannot be used independently (Armbruster 1960: 192). Armbruster (p. 32) notes that a “large [...] number of verbs in *-é* should have been formed in the last 1000 years”, since

Old Nubian times.

The verb ‘say’ is clitic to the stem, but the stress is placed differently depending on the linguistic origin of the stem: 99% of Nubian bases are stressed, and *-ε* ‘say’ is unstressed, while the opposite occurs with Arabic bases. This could be indicative of differing degrees of grammaticalization, Arabic bases being less well integrated into the verb system, so that the compound form keeps the stress on the verb ‘say’ and its long vowel as when used as a main verb.⁵ This is supported by the fact that almost all Arabic loanwords (99%) are conjugated in this way. Here are some examples of borrowings taken from Armbruster (1960: 246):

- (51) *ǧámm-ε*
assembly-say
Come together (one to another)
- (52) *íngu fādī-éran*
These stay-say.3PL.IPFT
These are staying

Armbruster classifies other stems into two different categories, which may also reflect differences in the degree of grammaticalization: (1) Nubian onomatopoeic stems with (C)VCC pattern, which he says are mostly intransitive (Armbruster 1960: 192), cannot be used outside this construction; there are, however, a very few transitive verbs:

- (53) *kítt-ε* ‘be silent’
- (54) *gúrr-ε* ‘rejoice’
- (55) *úff-ε* ‘blow’ (intr. & tr.)

(2) Other transitive or intransitive bases (whose meanings outside this construction are not provided) have diverse morphological patterns:

- (56) *bagāš-ε* ‘step over’ (tr.)
- (57) *ǧíll-ε* ‘think, remember’ (tr.)
- (58) *néw-ε* ‘breathe’ (intr.).

Dongolese Nubian uses another verb meaning ‘say’, *an*, to create compound conjugational forms. According to Armbruster (1960: 271) it “appears much less often than *-ε*”. Contrary to *-ε*, *an* is subject to combinative and semantic restrictions. It can only be suffixed to some word classes: adverbs, adjectives, participles, cardinal numerals, nouns indicating condition, and can only create verbs of “becoming”:

- (59) *dúl-an*
great / aged-say

- become great, increase, grow old
 (60) *missi-wér-an*
 eye-one-say
 Become of fixed opinion (lit. become one-eyed)

2.4.2. Omotic

In Kafa, an Omotic language, Cerulli (1951) mentions the use of a verb *y* ‘say’ to derive verbs from nouns or verbs:

- (61) *qağğō y* ‘refuse’ (= *qağ*)
 (62) *čufáčufā y* ‘fumigate’ (*čufō* ‘smoke’).

3. Languages outside East Africa

The use of ‘say’ and ‘do’ as auxiliary verbs for verb creation is not limited to East Africa. Discussions with our colleagues at the unit ‘Langage, Langues et Cultures d’Afrique Noire’ (LLACAN) have led us to conclude that other language families, spoken further to west, are affected by this process.

Although the present distribution of the use of the descriptive compounds with ‘say’ and ‘do’ and their tendency to develop into verb inflection is without doubt largely due to areal diffusion, the extent of the phenomenon outside East Africa and the languages mentioned above is remarkable. Before concluding, we would like to cite three other languages: Kanuri (a Nilo-Saharan language spoken in Northern Nigeria), Aiki (a Nilo-Saharan language spoken in the south of Chad and north of the Central African Republic), and Hausa (a Chadic language spoken in northern Nigeria and southeastern Niger).

3.1. Kanuri (Saharan)

In Kanuri, where there are two verb classes, verb class 2 is inflected by a morpheme which is reconstructed as a verb ‘say’ (*ngin*), still in use as a main verb today. According to Hutchison (1981: 225), “verb class 2 is virtually unlimited in size since any lexical item of Kanuri or of a contact language can today be inflected [in such a way]”. Cyffer (1997: 34) states that “more than 95% of verbs belong to this group. It is highly productive and all verbs introduced through innovation or borrowing belong to class 2”.

Moreover, ideophones can be inflected in class 2 or be introduced by the full form of the verb *ngin* ‘say’ (Hutchison, p. 229), a process clearly parallel to the one found in Afar and Amharic for instance:

- (63) *kàrógè-nzə* (*bàdàk*) *bádákcìn*
 heart-POS.3SG is beating

- His heart is beating (loudly)
 (64) *kàrógè-nzǎ bádák (bádák) shìn*
 heart-POS.3SG IDEO say.3MSG.IMPFT
 His heart is going badak badak

Hutchison assumes that class of ideophones was the first to be inflected in verb class 2.

3.2. Aiki (Maban)

In Aiki, Nougayrol (1989: 141) mentions the existence of verbal periphrases formed with a stem + a verb *ir*. He translates this verb as ‘*do’, where the asterisk indicates this sense cannot be found outside this particular context (‘do’ is otherwise *ees*). The data presented here have led him to revise his translation, particularly in view of the fact that the paradigm of *ir* is, with the exception of the imperative singular form, strictly identical to that of a verb meaning ‘say’ (Nougayrol p.c.). His choice to translate *ir* as ‘do’ was dictated only by the irregularity of the imperative singular form and by the existence of a French equivalent using *faire* (‘do’ in French), as in *faire vite*, *faire risette*, etc.

The stems used with *ir* may be Aiki bases, but unlike the situation in Afar or Amharic, no Aiki verb can be used as the base of a compound form. This also constitutes the only way to integrate loanwords into the verb system. Overall, 30% of the verbs recorded in the lexicon are formed solely by this procedure.

Compound verbs can be both transitive and intransitive:

- (65) *lèembá dáráp ir*
 fabric dáráp say
 Weave (< Chad Arabic *ḍarab čāqa* ‘weave’)
 (66) *jàr ir* ‘breathe one’s last (human being or animal)’
 (67) *ájép ir* ‘astonish’ (< Arabic)

Furthermore, the verb *ir* can itself be in base form or in derived forms, including the reciprocal/reflexive form with an *-o* suffix (used only in this compound form): *tàrik ir-o* ‘collide’ (cf. *tàrik ir* ‘knock, run against, into’), the factitive form with prefix *nind-*: *bàṇ nind-ir* ‘warm up’ (cf. *bàṇ ir* ‘be warm’), and some rare derived forms with a suffix *-e* having no definable meaning: *jím ir-e* ‘rot, decay, turn septic’.

Although rarely used, the verb *ees* ‘do’ may also form compound verbs. Like *ir*, *ees* is used for both transitive and intransitive verbs: *kòní ees* ‘be ashamed’, *gènísí ees* ‘hunt’ (cf. Ar. *ganīs* ‘hunting’; also *gánás ir* ‘hunt’, cf. Ar. *ganaš* ‘hunt’). The latter is the sole example of a doublet with ‘say’ and ‘do’, but the stems are different, the former being a verb, the latter a verbal noun.

3.3. Hausa (Chadic)

In Hausa, the situation is similar, though compounding is less widespread and limited in the verb system to some conjugations where the verb *yí* ‘do’ is used as an auxiliary or a copula with nominals (Abraham 1962 (1946), and Caron p.c.).

In the perfect form, the stem, which is a *nomen actionis*, can only be introduced by the verb *yí*:

- (68) *sun yí kuukàa*
 they.PFT do crying
 They cried

In the continuous, one finds the regularly formed inflection with the verbal noun:

- (69) *yanàa shàafa-n bangòo*
 he.CONT rubbing-of wall
 He is whitewashing the wall

or its counterpart in which the verbal noun of the verb *yí* is added:

- (70) *yanàa yî-n shàafa-n bangòo*
 he.CONT doing-of rubbing-of wall
 He is whitewashing the wall

The latter construction with *yí* is, according to Caron (p.c.), very productive as the marked emphatic counterpart of the former, and can be freely used.

This is similar to the case cited above, where a regularly inflected verb has a counterpart formed with a stem + ‘say’ or ‘do’ (cf. Afar, and Ethio-Semitic).

In addition, *yí* is a copula in predicative sentences:

- (71) *yā yí tsàadā*
 he.PFT do expensiveness
 It is (too) expensive

4. Discussion and conclusion

This typological study has linked geographically distant and genetically unrelated African languages having three common features: the use of ‘say’ and/or ‘do’ as a means of verb creation, the ability to grammaticalize the resulting compounds into verb inflection, and the absence of restrictions on the choice of the base component.

The involvement of verbs ‘say’ and ‘do’ in the process of renewal of the verb system has been remarked at various synchronic stages. This is an areal linguistic feature: note that the process is unknown in Semitic languages other than those spoken today in East Africa (Ethio-Semitic). This feature may thus be attributed to Cushitic influence.

The auxiliary verbs 'say' and 'do', used to create new verbs, are integrated into various typological systems which vary with the language. We have thus far identified six such systems. We must, of course, recall that our tentative classification depends mainly on second-hand data not expressly collected to match our framework. Some languages may therefore have to be reclassified in the light of further research, but the sixfold classification below should not be affected:

- the only auxiliary is a verb meaning 'say', never 'do' (Cushitic: Oromo, Beja; Ethio-Semitic: Zway; Omotic: Kafa; Ancient and Middle Egyptian; Dongolese Nubian; Kanuri);
- the only auxiliary is a verb meaning 'do', never 'say' (Neo-Egyptian, Coptic; Hausa);
- the verbs 'say' and 'do' are in complementary distribution (Cushitic: Afar; Ethio-Semitic: Gunnän-Gurage, Argobba, Amharic, Ennemor, Selti, Wolan, Čaha, Muher, Tigre);
- the verbs 'say' and 'do' vary freely (Cushitic: Afar; Ethio-Semitic: Amharic, Tigre, Harari; Aiki);
- verb compounds with 'say' and 'do' may alternate with their simple equivalent (Cushitic: Afar, Oromo, Beja; Ethio-Semitic: Amharic, Gunnän-Gurage, Argobba, Tigre; Omotic: Kafa; Hausa);
- 'say' and/or 'do' undergo morphological derivation (Cushitic: Afar; Ethio-Semitic: Gafat, Tigrinya, Gogot, Aymellel, Amharic, Ennemor, Selti, Wolan, Čaha, Muher, Tigre; Aiki).

The languages of East Africa bear witness to a recurrent process of grammaticalization, i.e. the use of quotative verbs meaning 'say' and active verbs meaning 'do' as auxiliaries in order to create new verbs of which they may ultimately become inflectional markers. This phenomenon has been recurring cyclically over more than 5000 years in Hamito-Semitic languages. It is also attested in varying stages of advancement in languages from other areas of Africa. Furthermore, the process exists elsewhere in the world, for instance in Chinese (Waley & Armbruster 1934), in Kambera (Klamer, this volume) for 'say', and in pidgins for 'do' (Mühlhäusler 1986: 173).

Such an extension in space and time forces the linguist to consider the problem in terms of general linguistics, and not only in terms of areal diffusion, as for Ethio-Semitic and Cushitic. What is at stake here is the morphogenesis of the verb systems insofar as it can be envisaged from the standpoint of a general theory of the syntax and semantics of auxiliarization.

We will now consider how verb periphrases develop and change, then look at their values and functions. We will conclude with a tentative analysis of what

makes ‘say’ and ‘do’, and verbs of related meanings, suitable for verb creation.

Our survey has shown an absence of restrictions on the terms used with the auxiliaries ‘say’ and/or ‘do’, which differs from languages such as those of the Bantu family (Samarin 1971, Creissels 1997, Güldemann p.c.) or Cushitic Iraqw (Mous 1993: 227-8, and p.c.) where the periphrastic construction is limited to a specific lexical class, viz., ideophones. In the languages considered here, the stem may belong to a range of grammatical classes: bases may be verbs, nouns, adjectives, adverbs, phrases, ideophones, onomatopoeias. These differences reflect semantic restrictions on this periphrasis, or equivalently, restrictions on the ability of the two verbs to act as auxiliaries.

Languages which make use of both auxiliaries may also impose syntactic restrictions whereby the distribution of ‘say’ and ‘do’ may be free or complementary, according to whether intransitive or transitive verbs are to be formed. The data here suggest that only ideophones can be auxiliarized by either ‘say’ or ‘do’ without distinction. Further research is nevertheless needed to confirm this observation and clarify its semantic entailments.

Be that as it may, it would seem that the construction may originate not only with ideophones, as prior literature has remarked, but also with elements such as loanwords which initially have a peculiar status in the language (cf. Aiki and Dongolese Nubian).

Any item, whether its choice be categorially restricted or not, can be constructed with ‘say’ or ‘do’, but when the base component is not morphologically modified, sometimes only the context or the intonation may clarify whether ‘say’ is used as a main quotative verb or as an auxiliary. In Tigre for instance, *bəhəl bela* (ex. 48) may either mean ‘to pardon, to excuse’ or ‘he said: ‘pardon!’ In both cases, the syntactic construction is asyndetic but in the latter, both elements keep their own meaning. The difference between a solely asyndetic structure and an auxiliary structure is semantic, not formal: asyndeton involves the sum of two meanings, while the components of an auxiliary structure form a semantic unit.

Such constructions may also lead to the emergence of special verb paradigms where the two components of the periphrasis can still be identified; this is the case in all the contemporary languages studied here. In some of these, some verb inflections could themselves be derived from similar structures whose constituents can only be identified through reconstruction (cf. Egyptian, Coptic, early Cushitic, Kanuri). The range of languages considered thus enables us to envisage the grammaticalization process diachronically at various stages, the last of which is full morphologization.

Synchronic degrees of auxiliaryity correspond to diachronic stages of

auxiliarization. By degrees of auxiliaryity, we mean the syntactico-semantic constraints that govern the distribution of the auxiliary (restrictions on the class of the base constituent, or on the subject and/or object of the periphrasis). Stages of auxiliarization are the steps leading from main to auxiliary verb status, and perhaps ultimately to full morphologization. Note that this process does not prevent a verb from continuing to function as a main verb. Within our framework, one may consider that the synchronic restriction of the periphrasis to ideophones represents a first stage in the auxiliarization process. A given language may not go beyond this first stage, or any subsequent stage prior to full morphologization.

Thus, starting from what we may call a free creation, insofar as it depends on the speaker's personal strategy, the scope of auxiliarization may widen progressively until the construction becomes automatic or generalized and enters the language as an idiomatic construction.

Once integrated into the verb system, the periphrasis will be subjected to the internal pressure of this system, and to processes such as derivation, inflection, etc., like any other verb. Likewise, contextual phonetic attrition may affect the auxiliary structure as its frequency of use progresses, opening the way to full morphologization. Thus, in Afar, the juncture between the two components of the periphrasis is rarely audible and it is the unstressed clitic auxiliary that undergoes various assimilatory processes: shortening of geminated consonants, loss of vowels. Only under unusual speech conditions (emphasis, deliberate speech, stopping to look for the next word...) or syntactic constraints (insertion of pronouns and adverbs) will the two components recover clearly separate identities. Yet, the transition to inflectional status is never inevitable and can be thwarted by various factors which modify the organization of the emerging system.

Auxiliaryity has thus to be dealt with from a dynamic perspective, not as an invariant phenomenon, but as the result of a process that can be captured at different stages at different moments in the history of a language. 'Say' and 'do' are not alone in this.

The use of descriptive compounds has a very peculiar and characteristic function in the verb systems of the languages under consideration here. It is well known that tense, aspect, voice, mood, and modal notions in general are values conveyed by auxiliaries (*cf.* Guillaume 1938, Tesnière 1939, Benveniste 1965, and Heine 1993), but the specific values of 'say' and 'do' have received little attention in the literature. These are directly linked to a need for expressivity, often a driving force of change affecting forms with a high frequency of use. It is not by chance that 'say' and 'do' can be used with all verb inflections in

languages of East Africa and elsewhere, and that they have a tendency to be used with all kinds of base constituents, resulting in a doubling of the whole conjugation, or even its replacement. Independently of any specific epistemic modal sense (cf. the attenuative and intensive values in Amharic for instance) linked to particular patterns of auxiliaries or base constituents, descriptive compounds are created to express the relationship between the discourse participants, as we saw in Afar.

The question thus arises why this particular intersubjective modal function happens to be expressed by structures using precisely ‘say’ and ‘do’, and verbs of related meanings including ‘be’, as in some languages such as Saho (cf. Reinisch 1878), ‘say’ and ‘be’ are the same term. ‘Be’ is, of course, the basis of historical change in the verb systems of many of the world’s languages.

From a communication viewpoint, the expressive nature of an ideophone or a loanword may help to explain why a speaker selects a construction with ‘say’: the item is, as it were, “quoted”, hence actualized in the language. Quoting is equivalent to posing an item as existing in the language. To say something is to make it be, to make it exist. A construction with ‘say’ reproduces an external sign standing for an event, be it phonic (as in the case of ideophones) or expressed by any item of the language (for instance a verb). This is parallel to the role of ‘say’ in reported discourse (see Klammer this volume). Moreover uttering a process may be equivalent to achieving it; so, like any performative verb, ‘saying’ can be ‘doing’ any action. At a certain level of abstraction, the three notions of ‘be’, ‘say’, and ‘do’ are identical. This semantic continuum is, as a matter of fact, also found when ‘be’, ‘say’, and ‘do’ are used as main verbs in a certain number of languages. Apart from Saho mentioned above for ‘be’ and ‘say’, other languages may use either ‘say’ or ‘do’ to express either notion. In colloquial French both *faire* (‘do’) and *dire* (‘say’) can introduce direct speech. Such is also the case for Maltese *ghamel* ‘do’. On the other hand, in Yemeni dialectal Arabic, it is the verb *qāl* ‘say’ which may be used in the sense of ‘do, make’. In Soqotri (a modern South Arabian language), the same verb *ʕmər* expresses both ‘say’ and ‘do’. As far as periphrases with ‘say’ and ‘do’ are concerned, the possibility of using one or both verbs within a single language is syntactically motivated: in some languages, the valency of the base component is the determining criterion for the distribution of the auxiliaries; in others, this criterion plays no part, and only one of them, most often ‘say’, is used.

Understanding how descriptive compounds are formed not only leads to a better understanding of morphogenesis in a language or group of languages, but also to a more general awareness of how human language works. These features,

which are common to languages with no genetic connection or areal contact, seem to derive from a process inherent in human language in general.

Notes

* We are indebted to Raymond Boyd, Bernard Caron and Pierre Nougayrol for fruitful discussions, and to Manfred von Roncador and Tom Güldemann for providing us with a rich bibliography, and for valuable comments on this paper. Last but not least, we would like to take this opportunity to thank the Eritrean authorities for facilitating our fieldwork, and all our language assistants, particularly Makki Houmedgaba, Kadiga Abdallah and Addaawa Hasan Ali.

¹ Except Palmer's (1974) short study.

² The authors' transcriptions have been retained throughout this paper, except for Egyptian which has been harmonized with Vernus (1988).

³ Compare with Afar (ex. 10c, 10d, 11, 12) which does not have the intensive meaning.

⁴ Vernus (1988: 172) gives them as all meaning 'say'.

⁵ Actually, some Nubian compound forms also attest this process of grammaticalization: some words may have alternative stress on either the base or the verb 'say': *welÉse* or *welÉsé* 'leave, let be, abandon' (Armbruster 1960: 192).

Bibliography

- Abraham, R.C. (1946) 1962. *Dictionary of the Hausa Language*. London, Sydney, Auckland, Toronto: Hodder and Stoughton.
- Afevork, G.J. 1905. *Grammatica delle lingua amarica: metodo pratico per l'insegnamento*. Roma: Tipografia della R. Accademia dei Lincei.
- Afevork, G.J. 1911. *Il verbo amarico*. Roma: Tipografia Poliglotta Vaticana.
- Armbruster, C. H. 1908-1920. *Initia Amharica, An Introduction to Spoken Amharic*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Armbruster, C. H. 1960. *Dongolese Nubian, a Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baeteman, J. 1929. *Dictionnaire amarigna-français, suivi d'un vocabulaire français-amarigna*. Dire Daoua: Imprimerie St Lazare des rr. pp. Capucins.

- Benveniste, E. (1965) 1974. Structures des relations d'auxiliarité. In *Problèmes de Linguistique générale. II*, 177-193. Paris: Gallimard.
- Bliese, L.F. 1981. *A Generative Grammar of Afar*, SIL Publications in Linguistics 65. Arlington, TX: University of Texas at Arlington.
- Cerulli, E. 1951. *Studi Etiopici IV. La lingua caffina*. Roma: Istituto per l'Oriente.
- Cohen, D. 1983-1985. Rapports. In *Annales de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes*, IVe section. Paris: Université de la Sorbonne.
- Cohen, D. 1984. *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique. Etude de syntaxe historique*. Leuven-Paris: Peeters.
- Cohen, D. 1988. Couchitique - Omotique. In *Les langues dans le monde ancien et moderne. Langues chamito-sémitiques*, J. Perrot (ed.), 243-295. Paris: Editions du CNRS.
- Cohen, D., Simeone-Senelle, M.-Cl. & Vanhove M. in prep. *Evolution des langues et morphogénèse. I. Le cas des auxiliaires*.
- Cohen, M. 1922. "Sur la forme verbale égyptienne dite 'pseudo-participe'". *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* 22: 242 sq.
- Cohen, M. (1936) 1970. *Traité de langue amharique (Abyssinie)*. Paris: Institut d'Ethnologie.
- Cohen, M. 1939. *Nouvelles études d'éthiopien méridional*. Paris: Champion.
- Creissels, D. 1997. The auxiliarization of *re* 'say' in Setswana. In *Proceedings of the Twenty-Third Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, February 14-17, 1997*, A.C. Bailey et al. (eds.), 59-70. Berkeley Linguistics Society.
- Cyffer, N. 1997. A Survey of the Kanuri Language. In *Advances in Kanuri Scholarship*, N. C. T. Geider (ed.), 17-66. Köln: Rüdiger Köppe.
- Diakonoff, I. M. 1965. *Semito-Hamitic*. Moscow: NAUKA.
- Gardiner, A. 1969. *Egyptian Grammar*. Oxford.
- Guillaume, G. (1938) 1964. Théorie des auxiliaires et examen de faits connexes. In *Langage et Science du Langage*, 73-86. Paris - Quebec: Nizet - Presses Universitaires de Laval.
- Hayward, R. J. 1996. "Compounding in Qafar". *BSOAS* LIX / 3, 525-545.
- Heine, B. 1993. *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization*. New York - Oxford: Oxford University Press.

- Hetzron, R. 1977. *The Gunnän-Gurage Languages*. Napoli: Istituto Orientale di Napoli.
- Hutchison, J. P. 1981. Kanuri Word Formation and the Structure of the Lexicon. In *Proceedings of the 1st Nilosaharan Colloquium*. L. Bender & T. Schadeberg (eds.), 217-37. Dordrecht: Foris.
- Isenberg, C. W. 1842. *Grammar of the Amharic Language*. London: Christian Mission Society.
- Junod, H. A. 1933. Le parler descriptif des Bantous. In *Comptes Rendus du Congrès de l'Institut International des Langues et des Civilisations Africaines*, 76-81. Paris.
- Lefèvre, G. 1955. *Grammaire de l'égyptien classique*. Le Caire.
- Leslau, W. 1941. *Document Tigrigna (Ethiopien Septentrional). Grammaire et Textes*. Paris: Klincksieck.
- Leslau, W. 1956. *Etude descriptive et comparative du Gafat (Ethiopien méridional)*. Paris: Klincksieck.
- Leslau, W. 1959. *A Dictionary of Moča (Southwestern Ethiopia)*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Longacre, R. E. 1990. *Storyline Concerns and Word Order Typology in East and West Africa*, Studies in African Linguistics. Supplement 10.
- Morin, D. 1995. "Des paroles douces comme la soie". *Introduction aux contes dans l'aire couchitique (bedja, afar, saho, somali)*. Paris: Peeters.
- Mous, M. 1993. *A Grammar of Iraqw*. Hamburg: Buske.
- Mühlhäusler, P. 1986. *Pidgin and Creole Linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Nougayrol, P. 1989. *La langue des Aiki dits Rounga. Tchad - République Centrafricaine. Esquisse descriptive et lexicale*. Paris: Geuthner.
- Palmer, F.R. 1974. Some Remarks on the Grammar and Phonology of the 'Compound Verbs' in Cushitic and Ethiopian Semitic. In *IV Congresso Internazionale di studi Etiopici (Roma 10-15 aprile 1972). Tomo II (Sezione Linguistica)*. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei.
- Parker, E. M. & R. E. Hayward. 1985. *An Afar-English-French Dictionary (with Grammatical Notes in English)*, 71-77. London: School of Oriental and African Studies.
- Praetorius, F. 1879. *Die amharische Sprache*, Halle.

- Praetorius, F. 1894. "Über die hamitischen Sprachen Ostafrika's", *Beiträge zur Assyriologie und Vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft* 2.
- Raz, S. 1983. *Tigre Grammar and Texts*. Malibu: Undena Publications.
- Reinisch, L. 1878. *Die Sprache der Irob-Saho in Abessinien*. Wien: Karl Gerolds Sohn.
- Roper, E.M. 1929. *Tu Beḍawie. An Elementary Handbook for the Use of Sudan Government Officials*. Hertford: Stephen Austin and Sons.
- Samarin, W. J. 1971 "Survey of Bantu Ideophones", *African Language Studies* 12: 130-168.
- Simeone-Senelle, M.-Cl. & Vanhove, M. 1997. "La formation et l'évolution d'auxiliaires et particules verbales dans des langues sémitiques: les langues sudarabiques modernes et le maltais", *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. Grammaticalisation et Reconstruction*, n.s. t. 5: 85-102.
- Stroomer, H. 1987. *A Comparative Study of Three Southern Oromo Dialects in Kenya*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Tesnière, L. 1939. Théorie structurale des temps composés. In *Mélanges de Linguistique offerts à Charles Bally*, 153-183. Genève, Georg et Cie.
- Vanhove, M. 1993. *La langue maltaise. Etudes syntaxiques d'un dialecte arabe "périphérique"*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- Vernus, P. 1988. L'égypto-copte. In *Les langues dans le monde ancien et moderne. Langues chamito-sémitiques*, J. Perrot (ed.), 161-206. Paris: Editions du CNRS.
- Waley, A. & C.A. Armbruster. 1934. "The Verb 'to say' as an Auxiliary in Africa and China", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 7 (3): 573-6.
- Walker, C. H. s.d. (1928). *English-Amharic Dictionary*. London: The Sheldon Press.
- Zaborski, A. 1975. *The Verb in Cushitic*. Krakow: Nakladem Uniwersytetu Jagiellonskiego.

Abbreviations

AUTOBEN autobenefactive

CAUS causative

CONT	continuous	NEG	negation
DEM	demonstrative	ONO	onomatopoeia
DIR	directional	PART	participial
FACT	factitive	PAS	passive
F	feminine	PL	plural
FUT	future	PFT	perfect
IDEO	ideophone	POS	possessive
IMP	imperative	RDP	reduplication
INTR	intransitive verb	REC	reciprocal
IPFT	imperfect	REL	relater
JUS	jussive	SG	singular
lit.	literally	SM	subject marker
M	masculine	TR	transitive verb

Index of Languages

Afar	Gogot
Aiki	Gunnän-Gurage
Amharic	Harari
Argobba	Hausa Muher
Aymellel	Kafa
Beja	Kanuri
Čaha	Oromo
Coptic	Selti
Dongolese Nubian	Tigre
Egyptian	Tigrinya
Ennemor	Wolan
Gafat	Zway